

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

**«Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ» КЕАҚ
Ғылыми кеңес отырысында
23.05.2022 ж. № 10 хаттамамен
БЕКІТІЛДІ**

**«D056 – АУДАРМА ІСІ»
БІЛІМ БЕРУ БАҒДАРЛАМАЛАР ТОБЫ БОЙЫНША
ДОКТОРНАТУРАҒА ТҮСУШІЛЕРГЕ АРНАЛҒАН ҚАБЫЛДАУ
ЕМТИХАНЫНЫҢ БАҒДАРЛАМАСЫ**

АЛМАТЫ, 2022

1. Жалпы ережелер

1. Бағдарлама «Жоғары және жоғары оқу орнынан кейінгі білімнің білім беру бағдарламаларын іске асыратын білім беру ұйымдарына оқуға қабылдаудың үлгілік қағидаларын бекіту туралы» Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрінің 2018 жылғы 31 қазандағы № 600 бұйрығына (бұдан әрі – үлгілік қағидалар) сәйкес жасалды.

2. Докторантураға түсу емтиханы эссе жазудан, докторантурада оқуға дайындығына тест тапсырудан (бұдан әрі – ОДТ), білім беру бағдарламалары тобының бейіні бойынша емтиханнан және сұхбаттасудан тұрады.

№	Блок	Баллы
1	Эссе	10
2	Докторантурада оқуға дайындық тесті	30
3	Білім беру бағдарламасы тобының бейіні бойынша емтихан	40
4	Сұхбаттасу	20
Барлығы/ өту ұпайы		100/75

3. Түсу емтиханының ұзақтығы – 4 сағат, осы уақыт ішінде оқуға түсуші эссе жазады, докторантурада оқуға дайындық тестінен өтеді, электрондық емтихан билетіне жауап береді. Сұхбаттасу ЖОО базасында жеке өткізіледі.

2. Түсу емтиханын өткізу тәртібі

1. «D056 – Аударма ісі» білім беру бағдарламалары тобына докторантураға түсушілер проблемалық / тақырыптық эссе жазады. Эссе көлемі – 250-300 сөзден кем болмауы керек.

2. Электрондық емтихан билеті 3 сұрақтан тұрады.

Білім беру бағдарламасы тобының бейіні бойынша емтиханға дайындалуға арналған тақырыптар

«Аударматанудағы замануи тенденциялар» пәні

1. Тақырып «Аударматанудағы замануи тенденциялар» пәніне кіріспе. Аударма үдерістері. Аудармадағы шығармашылық табиғаты. Аударманың теориясы мен тәжірибесі. Аударма ғылымы, аударма өнері. Аударматанудағы замануи тенденциялар. Аударма теориясы. Аударма әдістемесі. Аударма техникасы туралы түсінік.

2. Тақырып Аударма баламалылығы. Баламалықтың негізгі түрлері мен деңгейлері. Түпнұсқа мәтінінің баламалық негізі. Аударма мәтінінде

мағыналық үйлесімділікке жету әдістері. Аударма баламалылығын құрайтын өзара байланысты үш элементтің маңызы.

3. Тақырып Көркем аударма сипаты. Әдеби жанрларды аударудың ерекшелігі. Көркем аударманың ғылыми-теориялық ұстанымдары. Көркем және әдеби аударманың ерекшеліктері. Көркем аударма - коммуникативтік қызметтің айрықша түрі. Әдеби мәтінді аударудың алғышарттары. Көркем аударманың мақсаттары. Мәтінді аудармаға дейінгі талдаудың әдеби-стилистикалық әдістері, түпнұсқа мен аударылған мәтіннің коммуникативті, функционалды сәйкестігін анықтау жолдары.

4. Тақырып Аудармадағы баламалылық деңгейлері теориясы. Көркем және жазбаша аудармадағы түпнұсқаның баламалылығы мен семантикалық сәйкестік мәселелерін сипаттау. Семантикалық аударма тұжырымдамасы. Пепкен бойынша баламалықты анықтау жолдары. В.Комиссаровтың классификациясы бойынша аударма баламалылық деңгейлерінің теориясы. Ю.А.Найданың баламалық типологиясы. Баламалылық сипатындағы глосс термині.

5. Тақырып Аударма трансформацияларының типологиясы. Тілралық қайта құру теориясы. Аудармадағы трансформация және деформация. Көркем аудармадағы лексика-семантикалық трансформация түрлері. Стилистикалық трансформацияның ерекшеліктері. Аудармадағы грамматикалық түрлендірудің түрлері мен әдістері. Трансформациялық аударманың сипаттамалық белгілері мен практикалық әдістері. Аудармадағы баламалықтың ерекшеліктері.

6. Тақырып Аударматанудың лингвистикалық аспектілері. Аударма қызметінің лингвистикалық модельдері. Заңды сәйкестіктер теориясы. Аударманың денотативтілік теориясы. Тіл біліміндегі лексикология, лексикография, семасиология принциптеріне негізделген аударманы талдау, мәтіннің грамматикалық-синтаксистік құрылымын анықтау, сөзжасам әдістері, толықтырулар қызметі, сонымен қатар көркем мәтін авторы мен аудармашының стилін зерттеу.

«Аударма теориясы мен практикасының заманауи оқыту әдістемесі» пәні

1. Тақырып Аударманы оқытудағы инновациялық технологиялар түрлері және оларды оқыту үдерісінде пайдалану. Инновациялық технологиялардың қазіргі оқыту жүйесінде қолданылуы және аударманы оқыту әдістемесіндегі ерекшелігі. Аударма қызметіндегі қосалқы құралдар. Аударманың заманауи сервистік бағдарламалары. Мәтінді аударуға дайындау жүйесі және электронды сөздіктер жинағы. TRADOS әмбебап бағдарламасының ерекшеліктері.

2. Тақырып Аударманың функционалды-прагматикалық және дискурсивті аспектілері. Лингвистикадағы дискурс ұғымының аударматанудағы қолданылуы. Көркем аудармадағы прагматикалық бейімдеу түрлері. Аударма барысындағы мәтіннің ұлттық-мәдени бейімделу

мәселелері. Ақпарат алушының прагматикалық ықпалды жүзеге асыру мүмкіндіктері. Аударма үдерісіндегі прагматикалық мәселелер.

3. Тақырып Аударманы талдау, саралау, бағалау және аударма қателіктері мен олқылықтарының себептерін анықтау. Түпнұсқалық шығармалардың аударылу кезіндегі кеткен түрлі стилистикалық, прагматикалық, лексикалық, логикалық қателіктерді анықтау, олардың себеп-салдарларын айқындап, дәлелдеп көрсету. Аудармадағы деформация деңгейлері Аудармадағы қателіктер типологиясы.

4. Тақырып Жазбаша аударманы оқыту және инновациялық технологиялардың қолданылуы. Жазбаша аударманың түрлері, олардың өзіндік құрылымдық сипаттары. Аудару үдерісіндегі басты қиындықтар. Аударманың дәлдігі, баламалығы, сәйкестігі және оған жетудегі ізденістер мен шешімдер. Арнайы аудармалардың түрлері.

5. Тақырып Ауызша аударманың психо-физиологиялық ерекшеліктері. Аударма психолингвистикалық өзгерістердің ерекшеліктері. Ауызша аударманың түрлері. Ілеспе аударманың жалпы және өзіндік ерекшеліктері. Ауызша аударманың қиындықтары. Аудару кезіндегі тілдік, психологиялық күрделі жағдайларды шешу амалдары.

«Мәдениетаралық коммуникация және аударма мәселелері» пәні

1. Тақырып Мәдениеттің қоғамда атқаратын коммуникативтік қызметі. Мәдениеттің елдің дамуына ықпалы және адамзат өркениетіндегі маңызы. Қоғамдағы коммуникативтік қарым-қатынастағы ерекшелігі және оның адамдардың өмір сүру деңгейіне тигізетін пайдасы.

2. Тақырып Мәдениет және өркениет. Халықтар арасындағы мәдениеттің қалыптасуы мен дамуы және олардың өркениет деңгейіндегі өзара сабақтастығы. Мәдениет - ұлттың өзіндік ерекшелігін айқындап тұратын басты көрсеткіштердің бірі және өркениеттің дамуына ықпалы.

3. Тақырып Аударманың тіл және мәдениетаралық коммуникациядағы қызметі. Аударманың халықтарды өзара жақындастырудағы дәнекерлік рөлі. Аудармадағы тілдің ерекшелігі және мәдениетаралық коммуникациядағы қызметі. Көркем аударма - мәдениетаралық қарым-қатынас түрі ретінде.

4. Тақырып Аударманың коммуникативтік, эстетикалық, қоғамдық талаптары. Аударманың адамдардың өзара қарым-қатынасындағы түсінісу жағдайындағы сипаты, оның теориялық негіздері мен коммуникативтік, эстетикалық, қоғамдық талаптары. Аударманың әлеуметтік мақсаты. Аудармадағы тілдік делдалдықтың түрлері.

5. Тақырып Аударма және тіл мәдениеті. Аударманың тілді дамытудағы ерекшелігі. Ұлттардың әдебиеті мен мәдениетін жақындастырудағы рөлі.

«Аударма теориясы» пәні

1. Тақырып Аударма теориясына кіріспе. Аударма трансформациясы, аудармаға қойылатын негізгі талаптар мен оған тән белгілері, аударма тәсілдері, аударма мәтінінің түпнұсқамен сәйкестігін талдау және ғылыми негізделген тұжырымдар жасау.

2. Тақырып Әдеби аударматану. Мәтінді талдаудың әдеби-стилистикалық әдістері, түпнұсқа мен аударылған мәтіннің коммуникативті, функционалды сәйкестігін анықтау.

3. Тақырып Лингвистикалық аударматану. Тіл біліміндегі лексикология, лексикография, семасиология принциптеріне негізделген аударманы талдау, мәтіннің грамматикалық-синтаксистік құрылымын анықтау, сөзжасам әдістері, толықтырулар қызметі, сонымен қатар көркем мәтін авторы мен аудармашының стилін зерттеу.

4. Тақырып Аударма баламалығы туралы түсінік. Көркем прозаны аударудағы коммуникативтілік мәселелері, баламалылықтың бес түрі және олардың қызметімен танысу.

5. Тақырып Аудармада кезіндегі трансформация. Аударма процесін оқыту барысында теориялық модельдер мен әртүрлі типтегі өзгерістер қарастырылады.

3. Пайдаланылған әдебиеттер тізімі

Негізгі:

1. Anthony Pym Exploring Translation Theories 2nd Edition, Kindle Edition 2017
2. Chesterman Andrew. Reflections on Translation Theory: Selected Papers 1993 – 2014. John Benjamins Publishing Company, 2017. – 408 p.
3. Sergio Viaggio Translation Theory and Practice Paperback –2018
4. Алексеева И.С. Основы теории перевода. - М.,2004.
5. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие. – СПб, изд. Союз, 2002. – 134 с.
6. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. – М. 2016. – 240 с.
7. Бабалова Г. Теория перевода: Курс лекций. Учебное пособие. (RussianEdition) (Russian) Paperback – 2020
8. Брандес М. Стили и перевод – М., 1988.
9. Виноградов В.С Введение в переводоведение. – М., 2001.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение – М., 2001.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М., 1996.
12. Выгузова Е. Теория переводческой эквивалентности через призму антропоцентризма: Проблемы эквивалентности в свете современной теории перевода (RussianEdition) (Russian) Paperback – 2018
13. Гарбовский Н.К. Теория перевода – М. 2007.
14. Есембеков Т.О. Көркем мәтінді талдау негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2009. – 122 б.

15. Жаксылыков А.Ж. Художественный перевод и литературный процесс. Алматы, 2013
16. Казакова Т.А. Художественный перевод. – СПб. 2006.
17. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода – М., 2000.
18. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики – М.,1988.
19. Львовская З.Д. Современные проблемы перевод. – М. 2008.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М. 1996.
21. Сагындыкова Н.Ж. Основы художественного перевода. – Алматы. 1996.
22. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода – СПб., 2002..
23. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод (Деятельность синхронного перевода и методика преподавания синхронного перевода). – М. 1999.

Қосымша:

1. «Филология, лингводидактика және аударматану: өзекті мәселелері мен даму тенденциялары» атты халықаралық ғылыми және оқу-әдістемелік конференция материалдары. – Алматы: Қазақ университеті, 2020.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - М., 2014.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2017. – 240 с.
4. Батрик А.В., Котелкин В.П. Пособие по устному переводу. - М. 1979.
5. Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Учебное пособие «Переводческий анализ текста. Translation analysis» / Под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В.Н. – Казань: 2016
6. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарров В.А. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2007. – 560 с.
7. Калинина В.Д. Теория и практика перевода. – М., 2018.
8. Клюканов И.Э. Динамика межкультурного общения. –Тверь. 1998.
9. Коняева Е.В. Практический курс перевода: Английский язык: учеб. - метод. Пособие. – М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд- во Урал. ун-та, 2018. – 114 с.
10. Лейтон Л. Перевод как коммуникация. – СПб, 2000.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Аудитория, 2016. – 244 с.
12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2016.
13. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода.- М. 2005.
14. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский, русский – английский). Translation Course / В. С. Слепович. – Мн.: «ТетраСистемс». 2013. – 272 с.
15. Хайруллин В. Перевод научного текста: лингвокультурный аспект. – М.1992

16. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: КД Либроком, 2019 – 216 с.
17. Эткинд Е.Г..Поэзия и перевод. – М. 1993.
18. Юдакин А.П. Можно ли изучить 50 языков? – Москва: ГЛОС, 1998. – 186 с.